

# Notice For International Patients 外国人患者さんへのお知らせ

## Please check and understand the following when receiving medical care at the Japanese Red Cross Kumamoto Hospital. 当院で診療を受けるに当たっては、以下の内容をご確認のうえ、ご理解頂きますようお願い申し上げます。

### 1.Presentation of Photo ID 顔写真付き身分証明書の提示

At the Japanese Red Cross Kumamoto Hospital, we check: (1) your photo ID (residence card or passport) and/or (2) your Individual Number Card or health insurance card at the time of reception. We will take a copy of your photo ID for verification.

We ask for your cooperation in this verification as it is necessary for the following reasons: (1) to ensure that the period of residence and the health insurance card match, and (2) to prepare statistical data to report nationality and language spoken as necessary.

当院では、受付時に①写真付の身分証明書（在留カード又はパスポート）②マイナンバーカードまたは健康保険証を確認しています。本人確認ができる写真付き身分証明書のコピーをとります。この確認は、在留期限と健康保険証の整合性をとるため、国籍や使用言語について報告を求められた際の統計資料作成に必要なため、ご協力をお願いいたします。

### 2.Medical Expenses 診療費

#### Member of the health insurance association in Japan 日本の健康保険に加入されている方

We will check your insurance card or My Number Card, and you need to pay the copayment for your covered medical services. If you are a first-time visitor without a referral letter, you will be asked to pay 7,700 yen (selected medical expenses) in addition to the initial consultation fee. This system is stipulated by the Ministry of Health, Labour and Welfare.

ご加入の保険証又はマイナンバーカードを確認させていただき、自己負担分をお支払いいただきます。初診時の患者さんで紹介状をお持ちでない方は初診料の他に7,700円（選定療養費）をご負担いただくこととなります。この仕組みは、厚生労働省により規定されたものです。

#### Non-member of the health insurance association in Japan 日本の健康保険に加入されていない方

Our medical expenses are charged at a rate of 300%. We are not affiliated with any overseas insurance company. If you use any overseas health insurance, please pay the full amount once and then claim it to the insurance company at a later date.

当院の医療費は300%の割合です。当院は、海外の保険会社と提携しておりません。海外の医療保険を使用される場合は、一旦全額を自己負担いただき、後日ご自身で保険会社にご請求ください。

### 3.Risks of interpretation by an accompanying person 同伴者通訳のリスク

Please note that interpretation by an accompanying person such as a family member, friend, or person at a workplace involves the following risks:

- (1) Risk of serious medical accidents caused by mistranslation due to lack of medical knowledge and interpretation skills
- (2) Risk of leakage of personal information
- (3) Psychological burden of interpreting the notification of serious disease or injury
- (4) Risk that an illness or injury may be reported to the workplace by the superior or colleague who performed the interpretation, which could affect treatment in the workplace
- (5) Psychological burden caused by the accompanying person who observes part of the body or the state of the examination/treatment.

We will not be liable for any trouble, medical accident, lawsuit, or any other event caused by interpretation by an accompanying person.

ご家族・ご友人・職場の方等、同伴者の方による通訳には、以下のようなリスクが伴うことをご留意ください。①医療知識と通訳技術の不足から生じる通訳過誤により重大な医療事故が発生するリスク、②個人情報漏えいのリスク、③重篤な病気や怪我の告知を通訳することによる精神的負担、④通訳を行った上司、同僚により、病気や怪我のことが勤務先に報告され、処遇に影響してしまうリスク、⑤同伴者に身体の一部や検査・治療の様子を見られることによる精神的負担、なお、同伴者の方による通訳が原因で生じたトラブルや医療事故、訴訟、その他一切の事態について責任を負い兼ねます。

### 4.Religious Consideration 当院での宗教対応

All of our dedicated staff are devoted to our patients' care concerning their cultural and religious backgrounds. However, depending on your condition or circumstances in the hospital, we may not be able to fulfill your request. We appreciate your understanding.

患者さんの文化・宗教的背景を尊重して治療を行うよう努めています。病状や病棟の事情により必ずしもご希望に添うことができない場合がありますので、ご理解のほどよろしくお願い致します。

## **(1) To Inpatients Who Need a Place for Prayer** お祈りの部屋を希望される方へ

If you need a place for prayer, meditations, or other religious rituals, please let the nurse know. We will do our best to accommodate you. However, depending on your condition or circumstances at the ward, we may not be able to provide the environment you desire.

宗教上の祈り、瞑想、儀式などを行いたい場合にはお申し出下さい。できる限りの対応をいたします。ただし、病状や病棟の状況により必ずしもご希望の環境を用意できない場合もありますのでご理解下さい。

## **(2) Regarding Meals** 入院中の食事

Halal meals are not available since we do not have a dedicated kitchen, but we can provide meat-free and alcohol-free meals. Baby formula is not Halal certified. Details will be provided as needed. Fasting during Ramadan may affect your treatment, and therefore, we may not always be able to accommodate your request. If you have any questions, please feel free to ask our staff.

食事は、ハラール食のような厳密な対応（専用厨房等はありません）は出来かねますが、肉とアルコールを使用しない食事は提供できます。赤ちゃん用のミルクはハラール認証のミルクではありません。ラマダンにおける断食は治療に影響が出る可能性があるため、ご希望に添えない場合があります。詳細については、必要に応じ説明いたします。

## **(3) About Animal Derived Ingredients** 動物由来成分に関して

Medicines might contain animal derived components such as from bovines or pigs. Please understand that these kinds of medicines could be prescribed or provided unintentionally under medical procedures. If you would like to know the ingredients of your medications, please feel free to ask our pharmacist and we will provide all information as possible.

医薬品の中には、牛や豚等の動物由来成分が含まれているものがあります。医療行為を通じてこれらの成分を意図せず使用する可能性があることを予めご了承ください。また、ご希望があれば患者様が使用している医薬品にこれらの成分が含まれているかを可能な限り調べ致しますので、お気軽にご相談ください。

## **(4) To Patients Who Wish to Be Seen by a Female Doctor** 女性医師による診察を希望される方へ

Please let us know if you wish to be seen by a female doctor. We will make our best effort to meet your request. However, please understand that we might not be able to fulfill your wish when a male doctor is on night shift or at emergency situations. We appreciate your understanding.

女性医師による診察をご希望される患者様は、予めお知らせ下さい。可能な限りご希望に添えるよう対応致します。しかしながら、特に夜間や緊急時等においてはご希望に添えない場合もございますことを予めご了承ください。

## **5. Handling of personal information** 個人情報の取り扱い

Your personal information will be handled based on the hospital's personal information protection policy. 患者様の個人情報については、院内の個人情報保護方針に基づいて取り扱います。

## **6. Interpretation service** 通訳サービスについて

We provide an interpretation service by our hospital staff for patients who have difficulty communicating in Japanese. Please pay attention to the following points when using the service.

- (1) The service is available only in English.
- (2) We will try to arrange for a service provided by a same-sex interpreter as much as possible. However, the service may be provided by an interpreter of the opposite sex depending on the situation.
- (3) The service may not be available on the desired date or time.

当院では、日本語でのコミュニケーションが困難な患者さまのために、病院スタッフによる通訳を提供しております。ご利用にあたっては以下の点にご注意ください。①英語のみの対応となります。②できる限り同性の通訳者となるように調整しますが、状況に応じて異性の通訳者になることがあります。③希望の日時に対応できないことがあります。

## **7. Governing law and jurisdiction** 準拠法および管轄権

In the event of a dispute, the court having jurisdiction over the location of our hospital shall have the exclusive jurisdiction of the first instance in accordance with the domestic laws.

紛争が生じた場合は、国内法に準拠し、当院の所在地を管轄する裁判所を第一審の専属的な管轄裁判所とします。

◆When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority. 日本語と英語の記載に齟齬がある場合、日本語による記載を正とします。